



استعمال نادرست کلمه (ترور) به جای (قتل)

کلمه (ترور) که اکثراً توسط نویسندگان ما، به معنی assassination و یا قتل استعمال میشود، در حقیقت یک اشتباه عام در بین فارسی/دری زبانان است و به اصطلاح ادبی، (غلط معروف) می باشد.

این کلمه را ایرانیان، سالها قبل اشتبهاً به جای قتل سیاسی مروج ساختند و اکثر مردم که به زبان انگلیسی و یا جرمنی و فرانسوی بلدیت نداشتند، بدون چون و چرا، قبول کردند و تکرار نمودند.

در حالیکه (ترور) Terror در زبان های انگلیسی و جرمنی و فرانسوی، به معنی دهشت و خوف می باشد و تروریست به معنی دهشت افکن یا کسیکه اجتماع را با عمل دهشتناک خویش، به خوف و هراس می اندازد.

اما کلمه assassin به معنی قاتل است، خصوصاً کسیکه به قتل سیاسی دست می زند.

گفته می شود که این کلمه ریشه عربی دارد و از زمان خلفای عباسی تا به امروز مروج بوده و اصل آن (حشیشیان) است که تدریجاً در زبان های اروپایی به assassin تبدیل شده است و نیز گفته شده که در آن زمان یک گروه سیاسی مخفی و زیر زمینی که بر علیه دستگاه حاکم فعالیت میکردند و ارکانعالی رتبه آن دوران را هدف سو قصد قرار داده و به قتل می رساندند.

این گروه نام (حشیشیان) را که (چرسی ها) معنی میداد، بالای خود گذاشته بودند و بعضی ها عقیده داشتند که این گروه قبل از حمله و سو قصد شان، حشیش هم می کشیدند.

این تبصره و معلومات مختصر را تقدیم دوستان نمودم تا اگر امکان داشته باشد، نویسندگان ما، به عوض (ترور) از کلمات، قتل و کشتن، استفاده نمایند.

نا گفته نماند که این نظرم را چند سال قبل، با داکتر صاحب هاشمیان (استاد ادبیات) در میان گذاشتم و او نیز استعمال (ترور) را برای قتل، (غلط معروف) نامید و نیز قابل یاد آوری میدانم که من در طول اقامت طولانی ام در امریکا، حتی یکبار هم این کلمه (ترور) را در مورد قتل، چه در جراید و چه در نشرات تلویزیونی، نخوانده و نه شنیده ام.

ممنون از توجه تان.

استقلال خپلواکی: به ارتباط مبحث مختصر و آموزنده بالا، اضافه می نمایم که اصطلاح (ترور شخصیت) هم که در مورد توهین و هتک حرمت به شخص یا اشخاصی صورت میگیرد و به منظور تحقیر و دشنام هم تلقی میگردد، اکثراً بنا بر دشمنی، با حملات مغرضانه دور از اخلاق و ادب در مطبوعات به چشم میخورد؛ در حالیکه نظر به مبحث متذکره، استعمال کلمه (ترور) درینجا هم غیر مجاز و (غلط معروف) شناخته میشود.

پایان